# Abordar los estereotipos en la clase de ELE

Antonio Infante – Instituto Cervantes de Leeds

ESTRUCTURA DEL TALLER

- Presentación
- Introducción del taller
- Contexto teórico
  - ¿Qué entendemos por estereotipo?
  - El estereotipo en la aula de ELE
  - Estereotipo positivo vs. estereotipo negativo
  - Estereotipo y motivación
- Con ejemplos
  - El papel del profesor en el aula de ELE
- Conclusiones
- Bibliografía

PRESENTACIÓN

En este taller se trató de manera introductoria el concepto de estereotipo cultural dentro del aula, considerándolo como parte integrante del proceso de aprendizaje de una lengua y una cultura extranjeras.

Para ello se partió de una serie de preguntas:

- ¿Qué entendemos por estereotipo?
- ¿Son los estereotipos evitables, moldeables, negativos… positivos?
- ¿Cómo abordarlos en la clase?
- ¿Qué papel juega el profesor ante ellos?
- ¿Qué efecto tienen en el proceso de adquisición de una dimensión intercultural en el aprendiente?

Estas cuestiones se vincularon el concepto al de interculturalidad y al de motivación en el aprendizaje. Centramos nuestro trabajo en la labor del profesor de lengua y cultura extranjeras dentro del aula, incidiendo en su figura de mediador y/o estimulador de la mediación intercultural.

Si bien nuestro análisis fue de tipo teórico nos servimos de algunos ejemplos y experiencias para tratar de defender nuestra posición.

Las ideas que se transmitieron y se recogieron en este taller pretenden ser un grano de arena más para el análisis del desarrollo de la consciencia intercultural en el aprendiente de lenguas durante su proceso de adquisición de lenguas y culturas extranjeras.

## INTRODUCCIÓN

A la luz de los últimos trabajos realizados en el campo de la enseñanza / aprendizaje de lenguas y de culturas extranjeras, parece quedar demostrado que el tratamiento de los estereotipos representa un ejercicio de gran utilidad para el docente. Por un lado, el profesor ha de abordar y comprender el contexto sociocultural en el que se incluye la lengua de aprendizaje; por otro, debe favorecer el proceso de adquisición intercultural en el aprendiente.

Para conseguir que esto se realice de una manera efectiva es necesario comprender qué se entiende por estereotipo, por qué aparece, cómo, cuándo, y en qué medida es abordable y/o moldeable en los diferentes estadios del proceso de enseñanza / aprendizaje de la lengua y de la cultura meta.

En este taller se abordaron diferentes aspectos, que están en relación con lo anteriormente mencionado, con el fin de demostrar que el estereotipo es una parte necesaria dentro del proceso de aprendizaje y que, como tal, ha de ser tenido en cuenta e incluido dentro del proceso de enseñanza.

A continuación se presentarán los contenidos abordados en este taller.

## ¿QUÉ ENTENDEMOS POR ESTEREOTIPO?

Durante el desarrollo del taller se realizó un trabajo de reflexión colectiva en el que los participantes dieron sus definiciones de lo que se considera «estereotipo».

Muchas de las definiciones coincidieron en el carácter colectivo de una imagen preelaborada con respecto a un patrón o comportamiento sociocultural «extranjero» que difiere, o se interpreta como diferente, del comportamiento sociocultural equivalente en la cultura de origen.

Se acordó aceptar como válido el hecho de que un estereotipo suele ir acompañado de un desconocimiento total de la cultura meta, y que el proceso de análisis y reelaboración de la información se incluye dentro de un proceso complejo y sofisticado en el que el resultado final debiera ser el de la obtención de una comprensión más adecuada de dicha cultura.

## DEFINICIONES DE ESTEREOTIPO

Se dieron en el taller algunas otras definiciones de carácter general y/o específico que sirvieron de anclaje final para enmarcar el concepto dentro de nuestro trabajo. A continuación se incluyen algunas de estas definiciones.

¿Qué nos dice la RAE?

**Estereotipo:** 1.m. Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutable.

¿Qué nos dicen algunos autores?

Lamo de Espinosa (1993: 13): Mapa cognitivo que simplifica una realidad poco conocida para hacerla manejable y comprensible.

Preiswer y Perrot (1975:259): El estereotipo puede ser definido como un conjunto de rasgos que supuestamente caracterizan o tipifican a un grupo, en su aspecto físico y mental y en su comportamiento. Este conjunto se aparta de la realidad restringiéndola, mutilándola, y deformándola. El que utiliza un estereotipo a menudo piensa que procede a una simple descripción; en realidad, implanta un modelo sobre una realidad que este no puede contener. Una representación estereotipada de un grupo no se conforma con deformar caricaturizando sino que generaliza aplicando automáticamente el mismo modelo rígido a cada uno de los miembros del grupo.

## EL ESTEREOTIPO EN EL AULA DE ELE

En una sociedad determinada sus diferentes miembros reciben unos patrones que rigen sus comportamientos, sus percepciones de la realidad, la cual establece una jerarquía moral sobre lo que es aceptable y lo que no.

Se trata de una serie de valores y creencias que gobiernan muchos aspectos de la vida diaria y que dan origen o influyen sobre otros.

Se asume, por parte del individuo, que estos valores son los únicos y verdaderos y se construye una identidad individual y grupal alrededor de ellos.

El individuo construye sus esquemas culturales junto con los de otros miembros de su propia comunidad.

Cuando ese individuo se enfrenta a otro tipo de referentes instala su propio esquema y analiza y evalúa dichos referentes en relación a los suyos propios.

Del mismo modo que cuando se aprende el vocabulario de la lengua meta, se pasa por la traducción a la lengua materna, y no siempre se hace de manera efectiva, con el referente cultural extranjero se realiza una «traducción» que muy

a menudo no es la adecuada. El aprendiente de ELE va a traer al aula su visión cultural y su experiencia de aprendizaje de la cultura meta (esta puede ser más o menos avanzada).

Debemos tratar de averiguar, en la medida de lo posible, qué tipos de estereotipos van a presentarse y aplicarse en el aula de ELE, para saber cómo se debe y se puede incidir en ellos para obtener un resultado satisfactorio en el proceso de adquisición de la cultura meta.

En nuestro taller dimos paso de nuevo a la reflexión, preguntando a los participantes sobre la categorización y segmentación que ellos atribuían al concepto.

## ¿QUÉ TIPOS DE ESTEREOTIPOS?

Como mencionábamos, cabía hacer referencia a la idiosincrasia del concepto en sí, analizar cuáles podían ser las características y qué tipos de estereotipos se podían encontrar dentro de un aula de ELE.

De nuevo, en forma de trabajo colectivo, se pidió a los participantes que colocaran en dos columnas (una marcada con el símbolo matemático del más y otra marcada con el símbolo del menos) algunos de los estereotipos que los participantes se hubieran encontrado durante su carrera profesional en tanto que docentes de lengua y cultura extranjera o de manera general en su experiencia personal en la exposición a otras culturas.

Se intentaba, de manera claramente dirigida, establecer una diferenciación entre estereotipos «positivos» y estereotipos «negativos», intentando vincular en un apartado posterior esta diferenciación con el concepto de motivación en el aprendizaje.

## ESTEREOTIPO POSITIVO VS. ESTEREOTIPO NEGATIVO

Esta dicotomía entre positivo y negativo pretendía incidir en una actuación que en muchos casos tiene el docente en el aula de ELE con respecto a la interpretación del aprendiente de la cultura meta (esta última suele coincidir en muchos casos con la cultura de origen del profesor).

Si bien el profesor puede realizar un trabajo de puente entre la cultura del aprendiente y la cultura meta, también debe ser consciente de que lo que a veces se puede interpretar como estereotipo negativo no tiene por qué serlo a ojos del aprendiente y que a veces el intervenir en la corrección de un error de percepción cultural en estadios muy tempranos del proceso de adquisición de la cultura meta puede no tener el sentido ni el resultado esperados.

Los participantes en el taller, como se esperaba de antemano, acordaron conceder la categoría «negativa» a todo aquello que coincidía con una percepción

personal de su propia cultura poco halagadora («los españoles no trabajan», «los españoles duermen la siesta», etc.).

## ESTEREOTIPO Y MOTIVACIÓN

Después de establecer algunos ejemplos sobre lo que se consideraba estereotipo positivo («el español es una lengua fácil» y «la gente de España y Latinoamérica son muy simpáticas…») y lo que se consideraba estereotipo negativo («en España siempre hace calor», «la gente en España no trabaja mucho y es más relajada», «siempre se duerme la siesta de 2 a 5 y por eso las tiendas no abren…») se trató de mostrar que, en muchas ocasiones, lo que para el profesor representa un estereotipo de corte negativo no tiene por qué serlo para el aprendiente. Y que este puede incluso sentir una cierta motivación por la lengua y culturas meta por el hecho de haber establecido dicho tipo de estereotipo, aunque nosotros, como docentes y miembros de la cultura meta, consideremos que no se correspondan directamente con la realidad de la lengua y cultura en cuestión.

## EL PAPEL DEL PROFESOR EN EL AULA DE ELE

En este momento se entró en el taller en una reflexión sobre qué hay que hacer, cómo se puede incidir y en qué momento y sobre qué ingredientes cabe hacer esto.

Se nos ocurría que, del mismo modo que a un aprendiente en nivel A1 de español no se le puede exigir que conozca las formas y usos del imperfecto de subjuntivo, a otro estudiante no se le puede pedir que haya asimilado según qué cuestiones de tipo cultural o sociocultural en la cultura meta, si no se encuentra en el estadio adecuado de integración de la cultura de destino.

¿Qué se pretendía decir con todo esto? Simplemente que el profesor de ELE, aunque por descontado sea mediador y puente entre la cultura de origen y la de destino, debe analizar muy bien cuáles son las características de sus aprendientes para poder incidir efectivamente en el proceso de adquisición intercultural del mismo. Sin caer en tratar de erradicar a toda costa «estereotipos molestos» para el profesor, sin reflexionar sobre lo «positivo» de dicho estereotipo en el proceso de adquisición del aprendiente.

Con otro símil: si un aprendiente produce un error del tipo «he descubrido un nuevo bar en Mánchester» la información que podemos obtener sobre dicho error es la de que el estudiante ha integrado la estructura lógica de la formación general de los participios de los verbos acabados en –ir en español para la formación del pretérito perfecto. Tal vez intentar corregir ese error a toda costa en el discurso oral del aprendiente pueda conllevar otros ingredientes negativos que

afecten la fluidez de su discurso (sin por ello tener que aceptar que el error se tenga que anquilosar).

Del mismo modo, si un estudiante nos dice que aprende español porque en España la vida es muy relajada y que él no quiere trabajar mucho, nosotros nos esforzamos en mostrarle que la gente realmente trabaja muchas horas en España, que el mercado laboral no es para nada una panacea, o que la gente puede ser bastante infeliz en sus trabajos. Todo en aras de conseguir que el estudiante elimine ese estereotipo primero que consideramos irreal. Así, nuestro esfuerzo en erradicar el estereotipo puede afectar otros aspectos, como pueden ser la motivación «positiva» de ese estudiante por la lengua y la cultura metas.

Tal vez sea mejor tratar de elaborar un camino adecuado, mediante el uso de otro tipo de ingredientes, para que dicho aprendiente pueda acceder mejor por sí mismo a una imagen más acorde con la realidad, a su propio ritmo y medida.

Cabría desarrollar esto en otro taller posterior.

## CON EJEMPLOS

### ¿Te acuerdas de los fantasmas de Egulac?

Al principio del taller, a modo de introducción se les mostró a los participantes una historia, con la intención de que estos se concentraran en acceder de manera directa al ejercicio en cuestión.

En el estadio final del taller se les pidió que intentaran reescribir la historia tal y como la recordaran, con el objetivo de mostrar que cada uno de nosotros aplicamos nuestra propia cultura a la hora de analizar los hechos relatados en la historia, cambiando escenarios, percepciones, etc.

Reproducimos aquí la historia tal y como se les mostró.

### Los fantasmas de Egulac

> Una noche dos hombres jóvenes de Egulac bajaron hasta el río para cazar focas, y cuando llegaron allí cayó la niebla y se instaló la calma. Entonces oyeron gritos de guerra y pensaron: «tal vez sea una celebración de guerra».
>
> Escaparon hacia la orilla y se escondieron detrás de un tronco. En ese momento unas canoas se aproximaron y oyeron el sonido de los remos, y vieron una de ellas dirigirse hacia ellos. Había cinco hombres en la canoa y les dijeron: «¿Qué os parece? Queremos que vengáis con nosotros, vamos río arriba para hacerle la guerra a la gente». Uno de los jóvenes contestó: «Yo no tengo flechas, las flechas están en la canoa» respondieron ellos. «Yo no puedo ir. Puede que me maten. Mi familia no sabe dónde estoy. Pero en cambio tú» continuó, girándose hacia el otro más joven, «deberías ir con ellos».

Así que uno de los jóvenes fue con ellos mientras que el otro se volvió a casa.

Y los guerreros fueron río arriba hasta un pueblo, al otro lado del Kalama.

La gente bajó hasta el agua, y empezaron a luchar, y muchos murieron. Entonces el joven oyó a uno de los guerreros gritar: «Rápido, vamos a casa, han alcanzado a este indio». Entonces pensó: «¡Oh!, ¡son fantasmas!» No se encontraba mal pero habían dicho que le habían herido.

Así que las canoas volvieron a Egulac, y el joven fue hasta la orilla, a su casa, e hizo un fuego. Y se lo contó a todo el mundo y dijo: «Escuchad. Acompañé a los fantasmas y luché con ellos. Muchos de los nuestros murieron, y muchos de los que nos atacaron también murieron. Me dijeron que me habían herido pero yo no me encontraba mal».

Lo contó todo, y luego se quedó callado. Cuando salió el sol se desplomó. Algo negro le salió de la boca. La cara se le desencajó. La gente se levantó de golpe y empezó a llorar.

Estaba muerto.

Se constató por la reescritura de las distintas versiones que todos los participantes sin excepción «tergiversaron» partes de la historia, adaptándolas en muchos casos a sus propias visiones espaciales y temporales, añadiendo o, sobre todo, sustrayendo información de la misma, adaptándola en definitiva a sus propios referentes socioculturales.

Con esta actividad se trataba de demostrar que todos los individuos instauramos una serie de, a priori, personales con respecto a la educación cultural recibida y que esos, a priori, dependiendo de su fuerza, serán difíciles de «corregir» y/o resituar.

## CON EJEMPLOS

En la siguiente actividad se propuso a los participantes, divididos en dos grupos, que respondieran de manera individual a dos documentos diferentes que reproducimos a continuación.

**A**

Por favor contesta a las siguientes preguntas:

1. La gente de tu ciudad necesita tu ayuda.

Cada año cientos de personas indigentes padecen frío y hambre en nuestras calles.

Queremos que seas parte de nuestra ilusión solidaria.

Con solo 30 € por persona/año se puede ayudar a muchas personas a comer cada día y a dormir al resguardo de las inclemencias del tiempo.

¡Tú puedes ayudarnos a ayudarles!

Por favor indica la cantidad que estarías dispuest@ a aportar……€

2. Marca en el siguiente cuadro si estás o no de acuerdo con las siguientes afirmaciones. Añade otras con las que estés de acuerdo.

| | 👍 | 👎 |
|---|---|---|
| España es un país de pasiones desenfrenadas, de grandes artistas, de enorme creatividad. | | |
| En España se trabaja muy poco y de manera poco productiva. | | |
| En España se trabaja mucho y de manera poco productiva. | | |
| En España se duerme la siesta a media tarde. | | |
| En España la familia es la parte más importante de la sociedad. | | |
| Los españoles en general son muy católicos. | | |
| | | |

**B**

Por favor contesta a las siguientes preguntas:

1. La gente de tu ciudad necesita tu ayuda.
Cada año cientos de personas indigentes padecen frío y hambre en nuestras calles.

Queremos que seas parte de nuestra ilusión solidaria.
Con una pequeña aportación económica por persona/año se puede ayudar a mucha gente a comer cada día y a dormir al resguardo de las inclemencias del tiempo.

¡Tú puedes ayudarnos a ayudarles!

Por favor indica la cantidad que estarías dispuest@ a aportar……€

2. Marca en el siguiente cuadro si estás o no de acuerdo con las siguientes afirmaciones. Añade otras con las que estés de acuerdo.

| | 👍 | 👎 |
|---|---|---|
| Uno de los problemas importantes en España es la baja productividad laboral, debido a horarios, que son muy diferentes a los que existen en el resto de Europa. | | |
| | | |
| En la sociedad española la familia es muy importante. | | |
| | | |
| La influencia del catolicismo es evidente en la cultura española. | | |
| | | |

La intencionalidad de esta parte del taller fue la de constatar que una incidencia en una dirección precisa podía elicitar estereotipos determinados (se podía hacer un ejercicio de comprobación de hipótesis) o podía reconducir una serie de ideas preconcebidas hacia otras mejor contextualizadas.

No es lo mismo preguntarle a alguien si cree que en España se trabaja mucho o poco, que dar una información verídica que después se puede resituar en el contexto sociocultural de aprendizaje, como que los horarios españoles difieren a los de otros países de su entorno y qué ventajas e inconvenientes puede acarrear esto.

## CONCLUSIÓN

En este taller se quiso incidir, mediante ejemplos múltiples y la reflexión participativa, en el concepto de estereotipo dentro del aula de ELE, tomándolo como herramienta de trabajo para el profesor de ELE y como parte indisoluble del propio proceso de viaje intercultural entre una cultura de origen y una cultura meta.

Se pretendió llamar la atención sobre el hecho que es sumamente importante para favorecer este proceso, el conocer cuáles pueden ser esos estereotipos, de qué tipo, cómo y cuándo abordarlos, para obtener el mejor resultado final posible.

Se intentó asimismo incidir sobre el papel del profesor como mediador en este proceso y que como tal debía tratar de comprender al máximo las características del proceso y de los participantes en el mismo.

## BIBLIOGRAFÍA


Ariely, D. (2009): *Predictably Irrational: The Hidden Forces That Shape Our Decisions.* Harper. New York

Preiswerk, R. y Perrot, D. (1979): *Etnocentrismo e Historia*. México: Nueva Imagen.

Arnold, J.(1999): *Affect in Language Learning;* Cambridge University Press, Cambridge.

Dörnyei, Z. (2001): *Motivational strategies in the language classroom,* Cambrigde University Press, Cambrigde,

Dörnyei, Z. (2001): *Teaching and researching Motivation;* Applied Linguistics in action Pearson Education, Harlow.

García García, P. (2010): «Hacia una pedagogía de la interculturalidad en la enseñanza de español segunda lengua». http://civele.org/biblioteca/index.php?option=com_alphacontent&section=3&Itemid=2 (última consulta julio 2010).

Goleman, D. (1996): *Emotional Intelligence;* Bloomsbury Publishing. Londres.

Goleman, D. (1998): *Working with emotional Intelligence;* Bantam books. Nueva York 1998.

Hall, E. ( 1959): *Silent Language;* Doubleday & Co, Nueva York.

Hall, E. ( 1966): *The Hidden Dimension;* Doubleday & Co, Nueva York.
Hall, E. y Reed Hall, M. ( 1990): *Understanding Cultural Differences;* Intercultural Press Inc, Yarmouth, EEUU.
Jiménez García, E. (2010): «El tratamiento de los estereotipos en el aula de ELE: una experiencia práctica».
http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:xXsRSo_hiDsJ:www.uv.es/foroele/foro5/Jimenez_Ortego.pdf+estereotipos+en+el+aula+de+ele&cd=1&hl=es&ct=clnk&gl=es (última consulta julio 2010).
Lamo de Espinosa, E. (1993): *La mirada del otro. La imagen de España en el extranjero.* ICE (Información Comercial Española), núm. 722, SEC. Madrid.
López Fernández, C. (2010): *El componente cultural en la enseñanza de ELE a través de los medios de comunicación y su aplicación en el aula.* Memoria del Máster –La enseñanza de español como lengua extranjera. Salamanca: Universidad de Salamanca.
www.mepsyd.es/redele/biblioteca2005/lopez.shtml (última consulta julio 2010).
Maslow, A. (1954): *Motivation and Personality,* Harper, Nueva York.
ROBLES FERNÁNDEZ, G. (2010):«Estereotipos en el aula de ELE ¿Cómo corregirlos?» http://civele.org/biblioteca/index.php?option=com_content&view=article&id=75:robles-g-qestereotipos-en-el-aula-de-ele-icomo-corregirlosq&catid=26:articulos&directory=2 (última consulta julio 2010).